

Zagalejo

(Dúo de Navidad)

(Edic.: Musica Colonial Archive,
Manuscrito 5-030)

Transcr.: J. I. Pérez Purroy (2015)

NAVAS Sagastiberri, Juan de

(*Calatayud, 1647 - †Madrid, 1719)

Estribillo

Voz 1 (S1)

Za - ga- le-jo, za - ga - le-jo, que na-ces llo-

Voz 2 (S.2)

Za - ga- le-jo, za - ga - le-jo, que na-ces llo-ran-do, llo-

Ac.

7

ran-do, per-las y fle - chas tus lá-gri- mas

ran-do, per-las y fle - chas tus lá-gri - mas son,

13

son, per- las y fle- chas tus lá- gri-mas son, tus lá - gri-mas son,

per-las y fle-chas, y fle-chas, y fle-chas tus lá - gri-mas son,

20

Voz 1 (S1)
 cuan - do_a - pe - nas tus o - jos las llo - ran con su

Voz 2 (S.2)
 cuan - do_a - pe - nas tus o - jos las llo - ran con su

Ac.

25

fue - go me ma-tan de_A- mor, cuan - do_a -

fue - go me ma-tan de_A- mor, cuan - do_a - pe - nas tus o - jos las

31

pe - nas tus o - jos las llo - ran, con tu fue - go me ma-tan de_A-

llo - ran, tus o - jos las llo - ran, con tu fue - go me ma-tan de_A-

37

mor, me ma - tan de_A - mor.

mor, me ma - tan de_A - mor.

Coplas

40

Voz 1
(S1)



1. Co- mo de_u- na cau- sa na- cen dos e - fec- tos di -
 2. Fle- chas son que_al al- ma van, en vi- vo fue- go en -
 3. Pren- das son que me_a- pa- dri- nan y me tem- plan mis
 4. A - rro- yos son que me_ex- pli- can de mis cul - pas lo

Voz 2
(S.2)



1. Co - mo de_u - na cau - sa na - cen dos e - fec - tos di - fe -
 2. Fle - chas son que_al al - ma van, en vi - vo fue - go en - cen -
 3. Pren - das son que me_a - pa - dri - nan y me tem - plan mis re -
 4. A - rro - yos son que_me_ex - pli - can de mis cul - pas lo in -

Ac.



43



fe - ren - tes, e - sas lá - gri - mas ar - dien - tes di -
 cen - di - das, per - las que por por mí ver - ti - das
 re - ce - los, que_es - tán pia - do - sos los cie - los que
 in - fe - liz, in - cen - dio que_a mi des - liz, to -



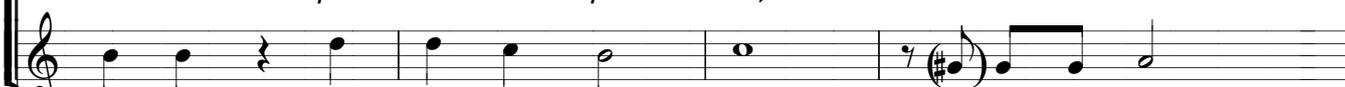
ren - tes, e - sas lá - gri - mas ar - dien - tes di -
 di - das, per - las que por por mí ver - ti - das
 ce - los, que_es - tán pia - do - sos los cie - los que
 fe - liz, in - cen - dio que_a mi des - liz, to -



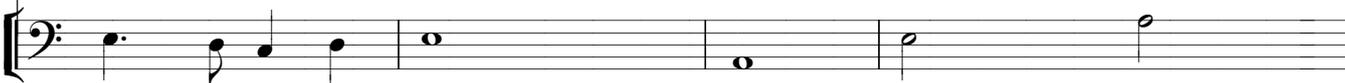
47



ver - sos e - fec- tos ha - cen, per - las
 mi res - ca - te_o-bran- do_es - tán, vi - da
 mis ye - rros e - xa - mi - nan. - a- rro - yos
 das las pe - nas le qui - tan, cla - ri - nes



ver - sos e - fec - tos ha - cen, per - las son
 mi res - ca - te_o-bran- do_es - tán, vi - da son
 mis ye - rros e - xa - mi - nan. a- rro - yos son
 das las pe - nas le qui - tan, cla - ri - nes son



51

Voz 1 (S1)

son, que sa-tis- fa- cen, flechasson que sa-tis-
 son que_a mí me dan, vi-da son que_a mí me
 son que ca- mi- nan, a-rro-yos son que ca-
 son que pu- bli- can, cla- ri- nes son que pu

Voz 2 (S.2)

quesa- tis- fa - cen, fle- chasson ques- tis- fa - cen,
 que_a mí me dan, vi- da son que_a mí me dan,
 que ca- mi - nan, a- rro- yos son que ca- mi - nan,
 que pu- bli - can, cla - ri- nes son que pu- bli - can,

Ac.

54

fa - cen, fle- chas pe- ne- tran - tes son,
 dan, que_a mí me dan pren - das de mi re - den - ción
 - mi nan, que ca- mi - nan a la - var mi co - ra zón,
 - bli can, que pu - bli - can al hom - bre por ven - ce - dor,

que sa - tis - fa- cen, fle - chas pe - ne- tran son,tes
 que_a mí me dan, pren - das de mi re - den ción,
 que ca - mi- nan, a la - var mi co - ra zón,
 que pu - bli - can, al hom - bre por ven - ce dor,

57

fle chas pe- ne- tran - tes son. cuan - do_a - pe - nas tus
 pren das de mi re - den ción. =
 a la - var mi co - ra - zón.
 al hom - bre por ven - ce - dor.

fle - chas pe - ne- tran - tes son. cuan - do_a - pe - nas tus
 pren - das de mi re - den ción. =
 a la - var mi co - ra zón.
 al hom - bre por ven - ce - dor.

61

Voz 1 (S1)
o - jos las llo - ran con su fue - go me ma-tan de_A- mor,

Voz 2 (S.2)
o - jos las llo - ran con su fue - go me ma-tan de_A- mor,

Ac.

67

cuando_a- pe - nas tus o - jos las llo - ran,

cuando_a- pe - nas tus o - jos las llo - ran, tus o - jos las llo - ran,

73

con tu fue - go me ma-tan de_A- mor, me ma - tan de_A- mor.

con tu fue - go me ma-tan de_A- mor, me ma - tan de_A- mor.

Zagalejo

(Villancico de Juan de Navas)

Notas

1. Fuente

Hemos utilizado las particellas impresas que encontramos en el “Musica Colonial Archive” de la Catedral de Guatemala, signatura 5-030. Se trata, como muestra la ilustración, de una edición de la época, sin fecha, realizada en la “Imprenta de Música” de Madrid.

Consta de 5 papeles, en buen estado de conservación, 2 para cada una de las voces de tiple y una para el acompañamiento no cifrado.



2. Datos musicales

Las particellas están escritas según los usos de la época, sin barras de separación de compás y en las llamadas “claves altas” (Sol en 2ª para las voces, Do en 4ª para el acompañamiento).

El acompañamiento no está cifrado.

3. Texto

Se trata de un villancico, por la estructura habitual de estribillo y coplas.

Aunque por su carácter de impreso no presenta dificultades de lectura, adjuntamos aquí el texto completo y lo hacemos en esta ocasión respetando la grafía original, excepto las abreviaturas, ya que no presenta dificultades especiales para entenderlo. Dice así:

Estribillo:

Zagalejo que nazes llorando
perlas y flechas tus lágrimas son,
cuando apenas tus ojos las lloran,
con su fuego me matan de amor.

Coplas:

1.
Como de una causa nazen
dos efectos diferentes,
essas lágrimas ardientes
diversos efectos hacen.
Perlas son que satisfacen,
flechas penetrantes son,
cuando apenas tus ojos las lloran,
con su fuego me matan de amor.

2.
Flechas son que al alma van,
en vivo fuego encendidas,
perlas que por mi vertidas,
mi rescate obrando están,
vida son que à mi me dan vida,
prendas de mi redención,
cuando apenas ...

3.

Prendas son que me apadrinan
y me templan mis recelos,
que están piadosos los cielos
que mis yerros examinan,
arroyos son que caminan
à lavar mi corazón,
cuando apenas ...

4.

Arroyos son que me explican,
de mis culpas lo infeliz,
incendio que à mi deslíz
todas las penas le quitan,
clarines son que publican
al hombre por vencedor,
cuando apenas...

4. Notas a la transcripción

- Al tratarse de copias impresas bien conservadas, la transcripción presenta menos problemas que la de particellas manuscritas
- Como en otras ocasiones, al estar en “claves altas” la transcripción la he realizado una cuarta inferior a lo escrito
- La principal dificultad es interpretar correctamente algunas alteraciones, ya que la escritura de la época difiere de la actual en este punto. Como criterio para el lector, diremos que cuando entendemos que una nota debe estar alterada, pero no figura como tal, anotamos la supuesta alteración entre paréntesis y sin él las que figuran expresamente anotadas en las particellas.

José Ignacio Pérez Purroy
Febrero, 2015